

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do jego synów, (tego, jak) pomnożył ciężar na nim,* co do (odnowienia) podstawy domu Bożego,** oto zostało to spisane w Objaśnieniu*** do zwoju Królów. Władzę zaś po nim objął Amazjasz, jego syn. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chodzi o synów Joasza, o surowy wyrok ogłoszony nad nim, o odnowę świątyni Bożej — wszystko to zostało opisane w Rozważaniach do zwoju królów. Władzę królewską po nim objął jego syn Amazjasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O jego synach zaś, o wielkim ciężarze nałożonym na niego i o naprawie domu Bożego, jest zapisane w księdze królewskiej. I królował jego syn Amazjasz w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz o synach jego, i o wielkim podatku nań włożonym, i o naprawie domu Bożego, to wszystko napisane w księgach królewskich; i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie jego i summa pieniędzy, która była zebrana za niego, i naprawa domu Bożego, są pilniej spisane w księgach królewskich. I królował Amazjasz, syn jego, miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O jego zaś synach, wielkości podatku i odbudowie domu Bożego napisano w Komentarzu do Księgi Królów. A syn jego, Amazjasz, został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co zaś dotyczy jego synów, licznych wyroczni o nim i odbudowy świątyni Bożej, to są one opisane w Objaśnieniu do Księgi Królewskiej. Władzę królewską po nim objął Amasjasz, jego syn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O jego synach, licznych wyroczniach przeciwko niemu i odnowie domu Bożego, napisano w komentarzu do Księgi Królów. A królem po nim został jego syn Amazjasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokładniej o jego synach, o wysokości podatku, o odbudowie domu napisano w Komentarzu do Ksiąg Królewskich. Władzę królewską objął po nim jego syn Amazjasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy chodzi zaś o jego synów, o wysokość podatku, jaki nałożył na odnowę Świątyni Jahwe - wszystko to jest zapisane w Midraszu do Ksiąg Królewskich. Po nim wstąpił na tron jego syn Amazjasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всі його сини, і прийшли до нього всі п'ять. І ось остале записане в письмі царів. І замість нього зацарював Амасія його син.

¹⁾ (jak) pomnożył ciężar na nim, wg qere יָרַב הַמַּשָּׁא עָלָיו , lub: (1) (jak) pomnożył wyrok na nim; (2) zwiększył podatek (l. haracz) nałożony na niego. Wg ketiw : co do wielkości ciężaru na nim, יָרַב הַמַּשָּׁא עָלָיו , lub: (1) co do surowości wyroku na niego; (2) co do wielkości podatku (l. haracz) nałożonego na niego.

²⁾ pomnożył (...) domu Bożego : wg G: i synowie jego wszyscy, i podeszło do niego pięciu, a pozostałe (sprawy) oto zostały spisane, και οι υιοι αυτου παντες και προσηλθον αυτω οι πέντε και τα λοιπα ιδου γεγραμμενα.

³⁾ Objaśnieniu, שֶׁבְּמִדְרָשׁ , hl 2, zob. <x>140 13:22</x>; lub: w Komentarzu, w Midraszu.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o jego synach, wielkich jego brzemionach i o naprawie Domu Boga to wszystko zostało napisane w Księgach Królów; i zamiast niego panował Amacjasz, jego syn.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zaś chodzi o jego synów i o liczne wypowiedzi przeciwko niemu, jak również o gruntowną odnowę domu prawdziwego Boga, opisano to w objaśnieniu do Księgi Królów. A w jego miejsce zaczął panować Amacjasz, jego syn.